



***La Barbe à papa* - Peter Bogdanovich –**

Barbe à papa ou paper moon ?

Paper moon est une combinaison de mots anglais.

Paper = papier

Moon = lune

La traduction littérale de *Paper moon* est *Lune de papier*.

Le paper moon est un image, symbole de bonheur.

Aux Etats-Unis, sa pratique permettait aux amoureux, aux familles ou à des gens qui s'apprécient de se faire photographier ensemble dans un décor romantique de lune, en général sur un stand dans une fête foraine ou un parc d'attractions. La photo se gardait comme un souvenir.



Paper moon est aussi une chanson écrite en 1932 pour un spectacle à Broadway, quartier des théâtres à New-York. Son titre exact est ***It's Only a Paper Moon***. La pièce pour laquelle la chanson a été écrite ne connaîtra pas de succès, par contre la chanson deviendra très populaire.

Elle a été chantée par de grands jazzmen et jazzwomen comme Nat Kin Cole, Ella Fitzgerald, Bing Crosby en duo avec Rosemary Clooney.

C'est la chanson qu'on entend lors du générique du film de Bogdanovich.

Elle a inspiré au réalisateur le titre de son film *Paper Moon*.

On retrouve le paper moon dans la séquence du film de la fête foraine au cours de laquelle Addie se fait photographier sur une lune de carton. Elle veut offrir cette photo à Moses. Elle la laissera comme un message dans la voiture de Moses avant de rejoindre sa tante à la fin du film.

Ceci explique la traduction par « La barbe à papa » qui est une confiserie courante dans les foires, les fêtes foraines et les parcs d'attractions.